



AMBASCIATA D'ITALIA SEOUL  
EMBASSY OF ITALY

주한 이탈리아대사관



Istituto  
Italiano  
di  
Cultura  
Seoul

ITALIAN CULTURAL INSTITUTE SEOUL

주한이탈리아문화원

presentano  
*present*

# Written in Italy®

**Mostra itinerante internazionale  
della letteratura italiana tradotta all'estero**

***International itinerant exhibition  
of translated Italian literature***

18 - 22, ottobre, 2010 Seoul  
*18<sup>th</sup> - 22<sup>nd</sup> october, 2010 Seoul*



**SOGANG UNIVERSITY**

*The exhibition Written in Italy® take us to a voyage through Italian literature, namely 20th Century literature, and its translations in many foreign languages.*

*This exhibition has qualities which make it fascinating for a wide and varied public. It draws the attention of book lovers to its very rare editions, which are sometimes unique because of the authors' signatures on them. Foreign publishers are interested in it since it is a tool to discover both classic and new writers.*

*It is a stimulus for the translators who can find in it a point of reference and comparison for their work. Lastly, it represents for those who promote the Italian language and culture in the world an excellent means to enhance the knowledge of Italian books to the foreign readers, according to the guidelines established by the Ministry for Foreign Affairs and the Ministry for the Cultural Heritage. Written in Italy represents also a valuable example of co-operation between public and private sectors. Stemmed from the curators' dynamic initiative the project has been encouraged and supported by Public Institutions which gave it the possibility of growing, being spread internationally and known by academic and cultural institutions all over the world. I am therefore sincerely pleased to present this exhibition in Korea. It will be a central event during the X Week of the Italian language in the world, but I am also convinced that it will bring a deep and long-lasting contribution to the promotion of the Italian culture in Korea.*

**Lucio Izzo**

Director Italian Cultural Institute - Seoul

La mostra Written in Italy® propone un originale percorso nella letteratura italiana, soprattutto del Novecento, nel segno della traduzione. Essa riunisce in sé diverse qualità che la rendono attraente agli sguardi di un pubblico ampio e differenziato. Attra il bibliofilo con le sue edizioni rare, talvolta introvabili, spesso rese uniche dalle dediche autografe degli autori. Interessa gli editori stranieri offrendosi come strumento verso la scoperta o la riscoperta di scrittori nuovissimi e di altri ormai classici. Stimola i traduttori che in essa trovano un punto di riferimento e di confronto per il proprio lavoro. Rappresenta, infine, per quanti promuovono la lingua e la cultura italiana nel mondo, un eccellente mezzo per favorire la diffusione del libro italiano anche presso il grande pubblico dei lettori, secondo le linee ben tracciate dal Ministero degli Affari Esteri e da quello dei Beni e delle Attività Culturali. Written in Italy® è anche un valido modello di sinergia tra pubblico e privato. Nata, infatti, dall'appassionata e dinamica iniziativa personale dei suoi curatori, ha trovato sostegno e incoraggiamento presso le Istituzioni pubbliche che hanno saputo offrirgli occasioni di crescita e diffusione a livello internazionale e la possibilità di intrecciare un intenso dialogo con istituzioni accademiche e culturali di tutto il mondo. Sono perciò sinceramente lieto di presentarla in Corea. Non solo essa costituirà un evento centrale della X Settimana della lingua italiana nel mondo, ma sono certo che il suo contributo alla promozione della cultura italiana in questo Paese sarà profondo e duraturo.

**Lucio Izzo**

Direttore Istituto Italiano di Cultura - Seoul

**Written  
in Italy®**



**con il patrocinio di Ministero Affari Esteri - Ministero Beni Culturali  
supported by the Italian Ministry for Foreign Affairs and the Ministry for Cultural Heritage**



«Questo è un progetto senza precedenti» ha commentato la scrittrice Dacia Maraini. «Bisognerebbe essere grati a chi si occupa di esportare libri italiani... e non solo macchine» ha aggiunto Angela Staude Terzani. Ma che cos'è Written in Italy®? Si tratta del tentativo di costituire una biblioteca di autori italiani tradotti all'estero, una iniziativa che - partita come collezione privata nel 1992 - ha incontrato il sostegno di molti operatori culturali che hanno reso possibile l'allestimento della prima mostra itinerante internazionale della letteratura italiana tradotta all'estero che appunto ha preso il nome di Written in Italy®. Come detto tutto è partito da un'iniziativa privata consultabile - insieme a quasi tutti i libri raccolti, 900 quelli archiviati ma quelli attualmente a disposizione sono oltre 1400 - sul sito [www.writteninitaly.it](http://www.writteninitaly.it), un progetto originale e ambizioso che ha ricevuto il patrocinio del Ministero degli Affari Esteri e del Ministero dei Beni Culturali. Nel giro di pochi mesi vi hanno aderito - concedendo a titolo gratuito le copie delle edizioni estere dei loro libri - anche gli editori Einaudi, Feltrinelli, Nottetempo, Sellerio, l'Istituto Italiano di Cultura di Atene, Berlino e Cordoba (Argentina), Vilnius, Amsterdam e Seoul, l'Ambasciata d'Italia a Skopje e Seoul, la sezione macedone della Società Dante Alighieri, il Consolato Generale d'Italia a Rosario (Argentina), l'eredità di Pier Paolo Pasolini signora Graziella Chiar-

*«This is an unique projects», writer Dacia Maraini said. «We should be grateful to people who export Italian books, not only Italian cars», Angela Staude Terzani added. What is Written in Italy®? It started in 1992 as a private collection and has been supported ever since by many cultural experts who made the first International itinerant exhibition of translated Italian literature named Written in Italy® possible. Information on the private collection are to be found on the web site [www.writteninitaly.it](http://www.writteninitaly.it); it is an original and ambitious project which has been supported by the Ministry for Foreign Affairs and the Ministry for Cultural Heritage. Many publishers have supported it*



MOSTRA ITINERANTE INTERNAZIONALE DELLA LETTERATURA ITALIANA TRADOTTA ALL'ESTERO  
INTERNATIONAL ITINERANT EXHIBITION OF TRANSLATED ITALIAN LITERATURE

**Written  
in Italy**



too, giving us foreign editions of their books. These publishers are: Einaudi, Feltrinelli, Notte-tempo, Sellerio, the Italian Institute of culture in Athens, Berlin, Cordoba (Argentina), Vilnius, Amsterdam and Seoul, the Italian Embassy in Skopje and Seoul, the Macedon section of the Dante Alighieri Society; Italian Consulate in Rosario (Argentina), Ms Graziella Chiaricossi, the heiress of Pier Paolo Pasolini; Mrs Angela Terzani Staude, the heiress of Tiziano Terzani; the authors Sandro Veronesi, Vincenzo Cerami, Alessandro Baricco, Niccolò Ammaniti, Luciano Canfora, Raffaele Nigro, Lidia Ravera, Dacia Maraini, the Alberto Moravia Fund; the Dutch editor Serena Libri from Amsterdam, the German editor Dtv from Munich, Anna Maria Sciascia and Vito Catalano the daughter and the grandson of Leonardo Sciascia, Andrea Camilleri, Carlo Lucarelli, Marcello Fois, Roberto

cossi, l'erede di Tiziano Terzani signora Angela Terzani Staude, gli autori Sandro Veronesi, Vincenzo Cerami, Alessandro Baricco, Niccolò Ammaniti, Luciano Canfora, Raffaele Nigro, Lidia Ravera, Dacia Maraini, il Fondo Alberto Moravia per concessione di Dacia Maraini e Carmen Llera Moravia, l'editore olandese Serena Libri di Amsterdam, l'editore tedesco Dtv di Monaco di Baviera, Anna Maria Sciascia e Vito Catalano rispettivamente figlia e nipote di Leonardo Sciascia, Andrea Camilleri, Carlo Lucarelli, Marcello Fois, Roberto Saviano, Mario Soldati attraverso i suoi eredi Volfango e Anna Soldati e diversi altri personaggi di primo piano della letteratura italiana. E tutti hanno ribadito che «non esiste un'altra iniziativa del genere in Italia», Paese in cui editori, agenzie letterarie e istituzioni tendono a non occuparsi della tutela di un patrimonio letterario che invece ha incantato il mondo. I libri più rappresentativi della mostra sono almeno 50, tra cui di valore inestimabile "Una vita violenta" di Pier Paolo Pasolini tradotto in

tedesco negli anni Sessanta, quando la Germania era ancora divisa e il libro era stato vietato in quella dell'Est; ed ancora "Una vita violenta" prima edizione francese datata '59, in versione tipografica con pagine non tagliate e un autografo dell'autore a matita; "La figlia di Iorio" di Gabriele D'Annunzio tradotta in spagnolo, edizione che risale ai primi anni del Novecento; "L'attenzione" di Alberto Moravia in inglese, la prima stampata negli anni Sessanta e anche questa con annotazioni dell'autore; quindi le diverse versioni della "La Divina Commedia", quelle assai stravaganti e originali di "Pinocchio", "Il nome della rosa" e le traduzioni nelle lingue cosiddette emergenti dei libri che hanno caratterizzato l'Italia dal dopoguerra a oggi (dal lettone al lituano, dall'estone al finlandese, dall'afrikaans all'hindi, dal coreano al giapponese etc). Written in Italy® è stata presentata a Foggia (5-15 gennaio 2009: Fondazione Banca del Monte, ospite Angela Terzani Staude vedova del più grande inviato di tutti i tempi Tiziano Terzani),

Saviano, the heiress of Mario Soldati and many other prominent characters on the Italian literary scene. The most representative books in the exhibition are at least 50; among which the most valuable is "Una vita violenta" written by Pasolini, translated into German in the Sixties, when Germany was still divided and the book was not allowed in East Germany; again, the first French edition of the same book published in 1959, with still uncut pages and an autograph by the writer; "La figlia di Iorio" by Gabriele D'Annunzio translated into Spanish published in the first years of XXth Century; "L'attenzione" by Alberto Moravia in English, published in the Sixties with notes by the author; many versions of "La Divina Commedia", the original and curious translation of "Pinocchio", "Il nome della rosa" and the translations in the so called emerging languages (from Latvian to Lithuanian; from Estonian to Finnish, from Afrikaans to Hindi, from Korean to Japanese) of books which tell the story of Italy from the Forties onwards. Written in Italy® was presented in Foggia from 5th to the 15th January 2009, at the Fondazione Banca del Monte, the guest was Angela Terzani Staude, the widow of Tiziano Terzani, the most important Italian war envoy. The exhibition has been in Rome, (22nd to 30th January 2009, Casa delle Letterature, the guests were Ms Graziella Chiaricossi, cousin and heir of Pier Paolo Pasolini and the writer Lidia

Written  
in Italy

MOSTRA ITINERANTE INTERNAZIONALE DELLA LETTERATURA ITALIANA TRADOTTA ALL'ESTERO  
INTERNATIONAL ITINERANT EXHIBITION OF TRANSLATED ITALIAN LITERATURE

MOSTRA ITINERANTE INTERNAZIONALE DELLA LETTERATURA ITALIANA TRADOTTA ALL'ESTERO  
INTERNATIONAL ITINERANT EXHIBITION OF TRANSLATED ITALIAN LITERATURE

Written  
in Italy



D'ANNUNZIO - SPAGNOLO

Ravera), then again in Cordoba (Argentina, at the library of the Faculty of languages of the Universidad nacional de Cordoba from the 11th to the 15th of May 2009), Leuca (20th - 30th July 2009 at Villa La Meridiana). The fifth stage of the exhibition was in Skopje, in Macedonia (28th September, 2nd October 2009 at the National Library, thanks to an event sponsored by the Italian Embassy); then it was in Vilnius in Lithuania, (18th - 21st February 2010, at the Vilnius Book fair invited by the Italian Institute of Culture in Vilnius), the seventh stage was Amsterdam in Holland, from 29th of May to 2nd of June 2010, guest of the Serena libri, invited by the Italian Institute of Culture in Netherlands. And now in South of Korea. We wish that, at least until 2012, Written in Italy can continue to travel Europe, America,

quindi in prima nazionale a Roma (22-30 gennaio 2009: Casa delle Letterature, ospiti la cugina ed erede di Pier Paolo Pasolini signora Graziella Chiarocci e la scrittrice Lidia Ravera), e poi a Cordoba (in Argentina, presso la biblioteca della facoltà di lingue dell'Universidad nacional de Cordoba dall'11 al 15 maggio 2009), Leuca (20-30 luglio 2009: presso le scuderie ottocentesche della storica cornice di Villa La Meridiana), quindi la quinta tappa si è tenuta a Skopje in Macedonia (28 settembre 2009 – 2 ottobre 2009: presso la Biblioteca nazionale di Skopje grazie ad un evento curato dall'Ambasciata italiana in Macedonia), a Vilnius in Lituania (18-21 febbraio 2010: presso la Vilnius book fair della prestigiosa cornice del LitExpo su invito dell'Istituto italiano di cultura di Vilnius), e come settima tappa ad Amsterdam in Olanda (dal 29 maggio al 2 giugno 2010: ospite del Salone di rappresentanza della Serena libri di Amsterdam su invito dell'Istituto italiano di cultura dei Paesi Bassi). E quindi in Corea del Sud. Il nostro obiettivo è che, fino al 2012, Written in Italy® possa ancora girare per Europa, America, Asia, Australia e Paesi arabi, successivamente si metterà a disposizione di qualche fondo culturale pubblico per fare in modo che un tale patrimonio possa essere messo a diretto contatto di studiosi, traduttori, ricercatori e filologi. Quella di Written in Italy® tutto sommato è una storia strana, poco italiana: la storia di piccolo fondo nato dalla passione civile per la letteratura e via via divenuto una grande e coraggiosa mostra. Una esposizione che sta portando in giro essenzialmente due aspetti: il nostro modo di raccontare e raccontarsi, l'evoluzione

della grafica universale attraverso le copertine di opere che hanno fatto la nostra storia. Questa mostra è un modo pulito e utile per descrivere l'Italia e gli Italiani, un modo per trasmettere al mondo una immagine diversa di quello che siamo stati. Di quello che ancora siamo.

**Daide Grittani**

curatore di Written in Italy®

*Australia, Asia and Arab countries, than we will give it to some public cultural fund, so that scholars, translators, researchers and philologists could have access to it. The little fund has, as a matter of fact, become an important and prestigious exhibition which brings around two aspects, both the talents of Italian literature and the graphic evolution through the covers of the books.*

**Daide Grittani**

trustee of Written in Italy®



**Written  
in Italy**

MOSTRA ITINERANTE INTERNAZIONALE DELLA LETTERATURA ITALIANA TRADOTTA ALL'ESTERO  
INTERNATIONAL ITINERANT EXHIBITION OF TRANSLATED ITALIAN LITERATURE

MOSTRA ITINERANTE INTERNAZIONALE DELLA LETTERATURA ITALIANA TRADOTTA ALL'ESTERO  
INTERNATIONAL ITINERANT EXHIBITION OF TRANSLATED ITALIAN LITERATURE

**Written  
in Italy**



DACIA MARAINI

“Questa mi sembra una iniziativa bellissima, che probabilmente le istituzioni pubbliche non avrebbero fatto. Perché subito avrebbero detto “non ci sono le risorse”. Invece in questo caso più che i soldi ci vogliono le idee, ci vogliono le iniziative, la buona volontà e molto lavoro, rimboccarsi le maniche e partire. Quello che proprio manca oggi in Italia è una cronologia del rapporto tra i libri, tra la letteratura italiana e i Paesi stranieri. Ogni casa editrice ha qualche cosa, ha dei dati. Ma mancano i dati di insieme, e credo che questa idea possa portare veramente a una visione più ampia e più completa - assai più completa - di quello è la storia della letteratura italiana in traduzione”.

**Dacia Maraini**, scrittrice

Pescasseroli, 23 settembre 2010

*“This seems a very nice activity to me, which public institutions probably would not have taken because they soon would have said “there is no money”. More than money, we need ideas, good will and a lot of work. We need rolling up our sleeves, and start. What Italy needs today is a chronology of the relationship among books, Italian literature and foreign Countries. Every publisher has something, has a few data. What we need are data as a whole, and I really think this idea can give us a wider and more complete - much more complete - idea of translated Italian literature history”.*

**Dacia Maraini**, writer

Pescasseroli, 23<sup>rd</sup> september 2010

## Personalities supporting the project

- **Books in "Written in Italy®":** about 1400 translated books, by 2012 will be 2500
- **Authors:** about 460
- **Number of languages:** 43, dialects included
- **Languages:** Albanian, Arabic, Bosnian, Bulgarian, Catalan, Chinese, Korean, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, Flemish, French, Friulano, German, Greek, Hebrew, Hindi, Hungarian, Indonesian, Japanese, Latvian, Lithuanian, Macedonian, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Sardo, Serbian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish, Thai, Turkish
- **Alphabets:** 12, Latin, Greek, Arab, Indonesian, Hindi, Korean, Chinese, Japanese, Malese, Thai, Cyrillic, Hebrew
- **Publishers:** Einaudi, Feltrinelli, Nottetempo, Sellerio, the Dutch publisher Serena from Amsterdam; the German publisher Dtv from Munich
- **Italian Institutes of Culture:** Italian Institute of Culture in Athens; Italian Institute of Culture in Berlin, Italian Institute of Culture in Cordoba (Argentina), Italian Institute of Culture in Vilnius; Italian Institute of Culture in Amsterdam, Italian Institute of Culture in Seoul
- **Italian Embassies:** Italian Embassy in Skopje

## LE PERSONALITÀ CHE HANNO ADERITO AL PROGETTO

- **Consistenza della biblioteca Written in Italy®:** circa 1400 traduzioni, entro il 2012 saranno 2500
- **Autori presenti:** circa 460
- **Numero di lingue in cui sono stati tradotti i titoli della biblioteca Written in Italy®:** 43 dialetti inclusi
- **Lingue presenti in biblioteca:** Albanian, Arabic, Bosnian, Bulgarian, Catalan, Chinese, Korean, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, Flemish, French, Friulano, German, Greek, Hebrew, Hindi, Hungarian, Indonesian, Japanese, Latvian, Lithuanian, Macedonian, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Sardo, Serbian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish, Thai, Turkish
- **Alfabeti presenti:** 12, ossia Latino, Greco, Arabo, Indonesiano, Hindi, Coreano, Cinese, Giapponese, Malese, Thailandese, Cirillico ed Ebraico
- **Editori che hanno donato al progetto:** Einaudi, Feltrinelli, Nottetempo, Sellerio, l'editore olandese Serena Libri di Amsterdam, l'editore tedesco Dtv di Monaco di Baviera
- **Istituti Italiani di Cultura che hanno donato al progetto:** Istituto Italiano di Cultura di Atene, Istituto Italiano di Cultura di Berlino, Istituto Italiano di Cultura di Cordoba (Argentina),

Istituto Italiano di Cultura di Vilnius, Istituto Italiano di Cultura di Amsterdam, Istituto Italiano di Cultura di Seoul

- **Ambasciate Italiane all'estero che hanno donato al progetto:** Ambasciata d'Italia a Skopje, Ambasciata d'Italia a Berlino, Consolato Generale d'Italia a Rosario (Argentina), Ambasciata d'Italia a Seoul (Corea del Sud)
- **Istituti culturali che hanno donato al progetto:** La sezione macedone della Società Dante Alighieri, il Fondo Alberto Moravia per concessione di Dacia Maraini e Carmen Llera Moravia
- **Scrittori che hanno donato – direttamente o attraverso loro eredi - al progetto:** L'erede di Pier Paolo Pasolini signora Graziella Chiaricossi, l'erede di Tiziano Terzani signora Angela Terzani Staude, gli autori Sandro Veronesi, Vincenzo Cerami, Alessandro Baricco, Niccolò Ammaniti, Luciano Canfora, Raffaele Nigro, Lidia Ravera, Dacia Maraini, la figlia di Leonardo Sciascia la signora Anna Maria Sciascia e suo nipote Vito Catalano, Andrea Camilleri, Carlo Lucarelli, Marcello Fois, Roberto Saviano, Mario Soldati attraverso i suoi eredi Volfrango e Anna Soldati e almeno altri 30 autori contemporanei



and in Seoul; Italian Embassy in Berlin; General Italian Consulate in Rosario (Argentina);

- **Cultural Institutes:** The Macedonian section of the Dante Alighieri Society; the Alberto Moravia Fund thanks to Dacia Maraini and Carmen Lera Moravia
- **Writers:** Graziella Chiaricossi, Pier Paolo Pasolini's heiress; Tiziano Terzani's heiress, his widow Angela Terzani Staude; the authors Sandro Veronesi, Vincenzo Cerami, Alessandro Baricco, Niccolò Ammaniti, Luciano Canfora, Raffaele Nigro, Lidia Ravera, Dacia Maraini, Leonardo Sciascia's daughter and his grandson, Anna Maria Sciascia and Vito Catalano, Andrea Camilleri, Carlo Lucarelli, Marcello Fois, Roberto Saviano, the heiress of Mario Soldati

## Data on visitors at the exhibition

- **First Stage:** Foggia, 5 - 15 January 2009
- **Place:** Fondazione Banca del Monte - Siniscalco Ceci, via Arpi 152, Foggia
- **Guest:** Angela Terzani Staude, Tiziano Terzani's widow
- **Registered visitors:** 650
- **Estimated visitors:** about 1000
  
- **Second Stage:** Rome, 22 - 30 January 2009
- **Place:** Casa delle letterature, piazza dell'Orologio 3
- **Guest:** Ms Graziella Chiaricossi, Pasolini's heiress and Lidia Ravera, writer
- **Registered visitors:** 150
- **Estimated visitors:** about 750, because of the students visiting the place every day
  
- **Third stage:** Cordoba, Argentina, 11 - 15 May 2009
- **Place:** Biblioteca Emile Gourin Universidad nacional de Cordoba
- **Guest:** Donatella Cannova, Director of the Italian Institute of Culture
- **Registered visitors:** not taken

## VISITATORI E AFFLUENZE ALLA MOSTRA

- **Prima tappa:** Foggia 5 - 15 gennaio 2009
- **Luogo della mostra:** Fondazione Banca del Monte di Foggia - Siniscalco Ceci, via Arpi 152 Foggia
- **Ospite:** Angela Terzani Staude vedova di Tiziano Terzani, avendo vissuto 39 anni in Asia non era mai stata in Puglia
- **Presenze da registro:** 650
- **Presenze stimate:** circa 1000
  
- **Seconda tappa:** Roma 22 - 30 gennaio 2009
- **Luogo della mostra:** Casa delle Letterature, piazza dell'Orologio 3
- **Ospite:** l'erede di Pier Paolo Pasolini signora Graziella Chiaricossi e la scrittrice Lidia Ravera
- **Presenze da registro:** 150
- **Presenze stimate:** circa 750 per gli studenti che ospita ogni giorno
  
- **Terza tappa:** Cordoba, Argentina 11 - 15 maggio 2009
- **Luogo della mostra:** Biblioteca Emile Gourin de la Universidad nacional de Cordoba
- **Ospite:** La Direttrice dell'Istituto Italiano di Cultura di Cordoba Donatella Cannova
- **Presenze da registro:** non rilevate
- **Presenze stimate:** circa 450, considerati i 4 corsi universitari



che per un giorno hanno tenuto lezione nei locali in cui era allestita la mostra

- **Quarta tappa:** Leuca 20 - 30 luglio 2009
- **Luogo della mostra:** Scuderie Villa La Meridiana
- **Ospite:** missione umanitaria, proveniente dall'isola di Formosa, in viaggio in Italia
- **Presenze da registro:** oltre 500
- **Presenze stimate:** circa 1200 in quanto la mostra era allestita in uno storico luogo di attrazione turistica e culturale
  
- **Quinta tappa:** Skopje, Macedonia 28 settembre 2009 - 2 ottobre

■ **Estimated visitors:** about 450, because of the four university lectures which had taken place in the room

- **Fourth stage:** Leuca, Italy, 20 - 30 July 2009
- **Place:** Scuderie Villa La Meridiana
- **Guest:** Chinese delegation
- **Registered visitors:** more than 500
- **Estimated visitors:** about 1200 because it was a touristic and cultural place
  
- **Fifth stage:** Skopje, Macedonia, 28 Sep. 2



October 2009

- **Place:** National Library, event organized by the Italian Embassy and the Dante Alighieri Society
- **Guest:** Donatino Marcon, the Italian Ambassador in Macedonia
- **Registered visitors:** not taken, but during the Opening Day there were at least 250 people, and all the cultural personalities in Macedonia
- **Estimated visitors:** about 700

- **Sixth stage:** Vilnius, Lithuania, 18 - 21 february 2010
- **Place:** Vilnius Book fair c/o LitExpo, invited by the Italian Institute of Culture

2009

- **Luogo della mostra:** Biblioteca nazionale di Skopje, evento curato dall'Ambasciata Italiana in Macedonia, dall'Università nazionale di Macedonia e dalla Società Dante Alighieri di Skopje
- **Ospite:** l'Ambasciatore Italiano in Macedonia Donatino Marcon
- **Presenze da registro:** non rilevate, da segnalare oltre 250 visitatori il giorno dell'inaugurazione tenuta alla presenza delle maggiori personalità culturali della Repubblica di Macedonia
- **Presenze stimate:** circa 700
- **Sesta tappa:** Vilnius, Lituania 18 - 21 febbraio 2010
- **Luogo della mostra:** Vilnius book fair c/o LitExpo, su invito dell'Istituto Italiano di Cultura di Vilnius: prima partecipazione ad una fiera per la mostra Written in Italy®

- **Ospite:** Tra i visitatori il Primo Ministro Andrius Kubilius, diversi traduttori e filologi delle Università di Vilnius e Kaunas
- **Presenze da registro:** non rilevate
- **Presenze stimate:** oltre 800 per l'ottima posizione dello stand

- **Settima tappa:** Amsterdam, Paesi Bassi 29 maggio - 2 giugno 2010, sul piano della visibilità e del prestigio forse la tappa più importante del tragitto compiuto da Written in Italy®
- **Luogo della mostra:** Serena libri Amsterdam, su invito dell'Istituto Italiano di Cultura dei Paesi Bassi
- **Ospite:** Il Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Amsterdam Silvio Marchetti
- **Presenze da registro:** non rilevate, da segnalare tuttavia oltre 150 persone intervenute all'inaugurazione insieme a traduttori, filologi, docenti universitari italiani ed olandesi
- **Presenze stimate:** circa 400

- **Ottava tappa:** Seoul, Corea del Sud 18 - 22 ottobre 2010, primo transito della mostra in Asia e prima tappa di prestigio intercontinentale
- **Luogo della mostra:** Sogang University, su invito dell'Istituto Italiano di Cultura di Seoul
- **Ospite:** Il Direttore dell'Istituto italiano di cultura di Seoul Lucio Izzo
- **Presenze da registro:**
- **Presenze stimate:**

- **Guest:** among the visitors, the Prime Minister Andrius Kubilius, translators and philologists from Vilnius and Kaunas universities
- **Registered visitors:** not taken
- **Estimated visitors:** more than 800, because of the stand good position

■ **Seventh stage:** Amsterdam, Holland, 29 May- 2 June 2010

- **Place:** Serena Libri in Amsterdam, invited by the Italian Institute of Culture
- **Guest:** Silvio Marchetti, the Director of the Italian Institute of Culture in Amsterdam
- **Registered visitors:** not taken, but at the Opening Day there were more than 150 people, together with translators, philologists, Italian and Dutch university lecturers.
- **Estimated visitors:** about 400.

■ **Eighth stage:** Seoul, South of Korea 18th - 22nd october 2010, first transit of the exhibition in Asia and first stage for the prestigious intercontinental

- **Place:** Sogang University, invited by the Italian Institute of Culture
- **Guest:** Lucio Izzo, the Director of the Italian Institute of Culture in Seoul
- **Registered visitors:**
- **Estimated visitors:**

Written  
in Italy

MOSTRA ITINERANTE INTERNAZIONALE DELLA LETTERATURA ITALIANA TRADOTTA ALL'ESTERO  
INTERNATIONAL ITINERANT EXHIBITION OF TRANSLATED ITALIAN LITERATURE

MOSTRA ITINERANTE INTERNAZIONALE DELLA LETTERATURA ITALIANA TRADOTTA ALL'ESTERO  
INTERNATIONAL ITINERANT EXHIBITION OF TRANSLATED ITALIAN LITERATURE

Written  
in Italy



All'origine di questa mostra c'è una collezione privata, nata da un modo nuovo e poco italiano di archiviare semplici ricordi; chiedere, a chiunque si rechi all'estero, di portare un libro italiano tradotto in altra lingua.

*It was, at the beginning, a private collection, grown out from a very new and not much Italian way of storing simple memories: to ask, to whoever would go abroad, to bring back the translation of an Italian book.*



FOGGIA, 13.01.09

Dopo 16 anni di raccolta la collezione conteneva 200 libri, il suo proprietario Davide Grittani ha pensato di arricchirla coinvolgendo personalità culturali che hanno a che fare con le traduzioni della lingua italiana.

*After 16 years there were 200 books in the collection, its trustee Davide Grittani thought he ought to make it bigger by involving cultural personalities who deal with translations into Italian.*



ROMA, 22.01.09

Cominciata nel 1992, nel 2008 la collezione ha inglobato le traduzioni donate da editori, autori o loro eredi, Istituti Italiani di Cultura, Ambasciate d'Italia, agenzie letterarie e librerie italiane all'estero passando da 200 a 600 libri.

*Started in 1992, in 2008 the collection included translations given by editors, authors or their heirs, Italian Institutes of Culture, Italian Embassies, literary agencies and Italian bookshops abroad. The 200 books in the collection became 600.*



CORDOBA, 11.05.09



LEUCA, 20.07.09

Da collezione a biblioteca, l'idea della mostra *Written in Italy*<sup>®</sup> ha ricevuto il patrocinio del Ministero dei Beni Culturali e del Ministero degli Affari Esteri diventando così la "prima esposizione itinerante internazionale della lingua italiana tradotta all'estero".

*From collection to library, the idea of the *Written in Italy*<sup>®</sup> exhibition is supported by the Ministry for Cultural Heritage and the Ministry for Foreign Affairs, and it is the first international exhibition of translated Italian language.*

Oggi la biblioteca contiene oltre 1400 libri in rappresentanza di 43 lingue, 460 autori e 12 alfabeti, ed è riuscita a coinvolgere 15 editori italiani e 2 stranieri, 43 scrittori, 12 Istituti Italiani di Cultura, 5 agenzie letterarie e 9 Ambasciate d'Italia: tutto a soli due anni dalla nascita del progetto.

*Today there are 1440 books in the library. They represent 43 languages, 460 authors and 12 alphabets. It has involved 15 Italian and 2 foreign publishers, 43 writers, 12 Italian Institutes of Culture, 5 literary agencies and 9 Italian Embassies. All in just two years, since it was born.*



SKOPJE, 28.10.09

Written in Italy® è stata esposta a Foggia, Roma, Cordoba in Argentina, Leuca, Skopje, Vilnius e Amsterdam. Dal ritiro dei libri al loro trasporto ha percorso oltre 69.963 km (Seoul inclusa), il suo diario di viaggio sarà raccontando in un libro di prossima uscita dal titolo "I libri non fanno check in" di Davide Grittani.

*Written in Italy® has been shown in Foggia, Roma, Cordoba (Argentina), Leuca, Skopje, Vilnius and Amsterdam.*

*From taking the books to their transport, the exhibition has travelled 43.475 mph (Seoul included). The travel book will be in a book called "I libri non fanno check in" (English title "Books do not go through the check in") by Davide Grittani.*



AMSTERDAM - 29.05.10



PASOLINI - FRANCESE

Il libro più prezioso della mostra è la prima edizione francese di "Una vita violenta" di Pier Paolo Pasolini, stampato nel 1961 da Buchet Chastel e prelevato direttamente dalla biblioteca personale dell'autore (su autorizzazione degli eredi Pasolini).

*The most precious book in the exhibition is the first French edition of "Una vita violenta" by Pier Paolo Pasolini, printed in 1961 by Buchet Chastel and taken from the author's personal library (authorized by his heirs).*



VILNIUS - 18.02.10

## RASSEGNA STAMPA

Complessivamente – come si evince consultando il sito ufficiale della mostra [www.writteninitaly.it](http://www.writteninitaly.it) – questa esposizione ha messo insieme una considerevole rassegna stampa internazionale e nazionale. Per citarne alcuni, vanno segnalati i servizi del **Tg2**, le tre edizioni dedicate da **Levante Rai3** al progetto, quindi da **Panorama**, **Libero**, **Il Giornale**, **Corriere della Sera**, **La Repubblica**, **Radio DeeJay**, **Radio Capital** e l'approfondimento dedicato dalla trasmissione "Italia chiama Italia" di **Rai International**. Insomma una rassegna che conta 100 tra reportage, servizi, articoli e segnalazioni e 45 servizi video trasmessi in molte televisioni nazionali e locali. La rassegna è consultabile sul sito del progetto, alla voce "dicono di noi".

## Media coverage

*As you can see on the site [www.writteninitaly.it](http://www.writteninitaly.it), the exhibition has got an important media coverage, from the international, national and regional point of view.*

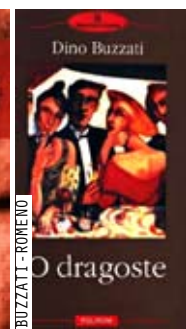
*We just want to remember the articles in Tg2, the three edition of Rai 3 Levante dedicated to the project, Panorama, Libero, Il Giornale, Corriere della Sera, La Repubblica, Radio DeeJay, Radio Capital, the interview in Italia chiama Italia. There are 100 articles and 45 film reports broadcasted by local and national televisions. The complete press review is on the site, at the "dicono di noi" entry.*



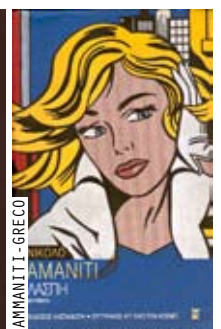
VERONESI - OLANDESE



PASOLINI - SLOVENO



BUZZATI - ROMENO



AMANTII - GRECO



PROVINCIA DI FOGGIA  
ASSESSORATO ALLA CULTURA


#### LOCAL PROMOTER

*Classic Design Italia*



#### THANKS TO

**Sergio De Nicola**, **Rai** journalist

**Euclide Della Vista**, publisher  **mediafarm.it**  
LA CITTADELLA DELLA COMUNICAZIONE

**Stefania Labella**, translator

and thanks to **Lucio Izzo**, **Luca Di Vito**, **Dino De Palma**, **Gianna Fratta**, **Michelangelo Borrillo**

The exhibition is supported by the **Italian Ministry for Foreign Affairs and the Ministry for Cultural Heritage**

and is organized by [cittadinidimacondo](http://cittadinidimacondo.it)

Editing from  **inedito**

Concept by **Francesca delli Carri**

Printed in October 2010 by  **EAPPETTA**  
ENRICO & C. S.p.A.

Web agency [netplanet](http://netplanet.it)